



**HAL**  
open science

# Zubereraren eta biarneraren arteko harremanez : lexiko mailegatua eta ahoskatzea – Eranskina : Corpora - Hitzzen zerrendak

Jean-Baptiste Coyos

## ► To cite this version:

Jean-Baptiste Coyos. Zubereraren eta biarneraren arteko harremanez : lexiko mailegatua eta ahoskatzea – Eranskina : Corpora - Hitzzen zerrendak. “ Pirinioetako hizkuntzak : lehena eta oraina ”Euskaltzaindiaren Nazioarteko XVI. Biltzarra - Iruñea, 2008, Iruñea / Pamplona, Espainia. artxibo-00353464v1

**HAL Id: artxibo-00353464**

**<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00353464v1>**

Submitted on 15 Jan 2009 (v1), last revised 16 Jan 2009 (v2)

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LATIN KLASIKOARI, LATIN ARRUNTARI EDO ERROMANTZEARI  
USTEZKO LEXIKO MAILEGATUA : ZUBERERA « KONTSERBADORE / KONTSERBADOREAGO »

LATINA <sup>1</sup>	BATUA	ZUBERERA	Olorue	Escòs	GASKOIA	FRANTSESA <sup>2</sup>
<i>angelu</i>	<i>aingeru</i>	[aŋgý] <i>aingüürü</i>	[ándzu]	/án□u/ <sup>3</sup>	<i>anjo</i>	<i>ange</i>
<i>aprilis</i>	<i>apiril</i>	[ap <sup>h</sup> íl] <i>apiril</i>	[abríu]		<i>abriu</i>	<i>avril</i>
<i>rastellu</i>	<i>eskuare</i>	[ara□tély] <i>arrastelü</i>	[arrastét]	/aRest□t/	<i>(ar)rastèth</i>	<i>râteau</i>
<i>fäba</i>	<i>baba</i>	[bába] <i>baba</i>	[hábo] <sup>4</sup>	/hábo/	<i>hava</i>	<i>fève</i>
<i>fagus</i>	<i>pago</i>	[bágo] <i>bago</i>	[hak]	/hak/	<i>hac</i>	<i>hêtre</i>
<i>festa</i>	<i>jai</i>	[bésta] <i>besta</i>	[hésto]		<i>hèsta</i>	<i>fête</i>
<i>voce</i>	<i>ahots</i>	[bòts] <i>botz</i>	[buts]	/buts/	<i>voz</i>	<i>voix</i>
<i>cælum</i>	<i>zeru</i>	[sély] <i>zelü</i>	[sɛw]	/sɛw/	<i>cèu</i>	<i>ciel</i>
<i>camera</i>	<i>ganbera</i>	[k <sup>h</sup> ábéa] <i>kanbera</i>	[kránbo]	/krámpə/	<i>crampa</i>	<i>chambre</i>
<i>cappellus</i>	<i>txapel</i>	[t(á)pe] <i>txapel</i>	[kapétj] <sup>5</sup>	/jap□w/	<i>capèth</i>	<i>chapeau</i>
<i>circūlum</i>	<i>zirkulu</i>	[kyrkýly] <i>kürküülü</i>	[s□rkle]	/sérklə/	<i>cerc</i>	<i>cercle</i>
<i>clārus</i>	<i>argi</i>	[klar] <i>klar</i>	[kla]	/kla/	<i>clar</i>	<i>clair</i>
<i>colōre</i>	<i>kolore</i>	[kol□e] <i>kolore</i>	[kulú]		<i>color</i>	<i>couleur</i>

<sup>1</sup>Hitz latina lau iturriren arabera emana da eta hoiere artean korrespondantziarik ez dago beti : M. Grosclaude, *70 clés...*, Hourquebie eta Pinque, *Phonologie synchronique...*, urriago Félix Gaffioten *Dictionnaire illustré Latin-Français* bokal labur eta luze aipatzen dituen eta Larousen *Dictionnaire de la langue française Lexis*.

<sup>2</sup>Euskara batuan eta frantsesean emana den adiera da zubererarena edo hurbilena, eta ez latinena edo biarnerarena.

<sup>3</sup>Escòseko hizkeraren kasuan Hourquebie-Pinque transkripzio fonologikoa ematen dugu eta ez ahoskera, // artean beraz.

<sup>4</sup>Bokal hori amaiera absolutuan dena [ɔ] itxi bat da ; beraz [ɔ] puntu batekin azpian egiazko zeinua litzateke. Lourdiosen (Aspe ibarra) [hába] da Olorueko berriemaileen arabera. Biarnoko mendietan -[a] badugu -[ɔ] edo -[ə]-n ordez. Allièresek [o] ematen du *langedocien*-entzat.

<sup>5</sup>Olorueko berriemaileek [kap□tj] forma nahiago dute [kap□t] baino, -[tj]-ekikoa mendikoa izanik ere.

<i>spātha</i>	<i>ezpata</i>	[espáta]	<i>ezpata</i>	[espádɔ]	<i>espada</i>	<i>épée</i>
<i>spāthūla</i>	<i>sorbalda</i>	[εspálda]	<i>espalda</i>	[εspáɫɔ] /espálə/	<i>espatla</i>	<i>épaule</i>
<i>spart-aněam</i>	<i>espartin</i>	[εspartína]	<i>espartina</i>	[εspartéɲɔ]	<i>espartenha</i>	<i>espadrille</i>
<i>cattus</i>	<i>katu</i>	[gátʰy]	<i>gatü</i>	[gat] /gat/	<i>gat</i>	<i>chat</i>
<i>castellum</i>	<i>gaztelu</i>	[gastély]	<i>gaztelü</i>	[kastèt]	<i>castèth</i>	<i>château</i>
<i>causa</i>	<i>gauza</i>	[gájsa]	<i>gaiiza</i>	[káwzɔ] /káwzə/	<i>causa</i>	<i>chose</i>
<i>corpus</i>	<i>gorputz</i>	[kʰórpits]	<i>korpitz</i>	[kɔs]	<i>còs</i>	<i>corps</i>
<i>crux, crucis</i>	<i>gurutze</i>	[kýtʃe]	<i>kürütxe</i>	[kruts] /kruts/	<i>crotz</i>	<i>croix</i>
<i>ecclesia</i>	<i>eliza</i>	[elísa]	<i>eliza</i>	[gléjzɔ] /gléjzi/	<i>glèisa</i>	<i>église</i>
<i>fidem</i>	<i>fede</i>	[féde]	<i>fede</i>	[fe] /fe/	<i>fe</i>	<i>foi</i>
<i>flaccus</i>	<i>flako, ahul</i>	[fláky]	<i>flakü</i>	[flak]	<i>flac</i>	<i>faible</i>
<i>fructu</i>	<i>fruta</i>	[frýtʰy]	<i>frütü</i>	[fryt] /fryt/	<i>fruta</i>	<i>fruit</i>
<i>hospitale</i>	<i>ospitale</i>	[ɔ□pitále]	<i>ospitale</i>	[εspitáw]	<i>espitau</i>	<i>hôpital</i>
<i>infernu</i>	<i>infernu</i>	[iféʀny]	<i>ifernü</i>	[ihér] /ih□χ/	<i>in-hèrn</i>	<i>enfer</i>
<i>jocare</i>	<i>jokatu</i>	[zókʰa]	<i>joka-tü</i>	[zugá] /jugá/	<i>jogar</i>	<i>jouer, parier</i>
<i>jocus</i>	<i>joko</i>	[zókʰy]	<i>jokü</i>	[zɔk] /jok/	<i>jòc</i>	<i>jeu</i>
<i>largus</i>	<i>zabal</i>	[lárgo]	<i>largo</i> <sup>6</sup>	[láʀze] /láʀjə/	<i>larg(a)</i>	<i>large</i>
<i>locus</i>	<i>leku</i>	[lékʰy]	<i>lekü</i>	[ɫɔk] /lok/	<i>lòc</i> <sup>7</sup>	<i>lieu</i>
<i>lex, legis</i>	<i>lege</i>	[lége]	<i>lege</i>	[lej] /lej/	<i>lei</i>	<i>loi</i>
<i>librum</i>	<i>liburu</i>	[líbry]	<i>libürü</i>	[líbe] /líwrə/	<i>lib(r)e</i>	<i>livre</i>
<i>maxilla</i>	<i>masail</i>	[maféla]	<i>maxela</i>	[maféɾɔ] /maféɾə/	<i>mashèira</i>	<i>joue</i>
<i>martellus</i>	<i>mailu</i>	[martély]	<i>marteilü</i>	[martèt] /mart□ʦ/	<i>martèth</i>	<i>marteau</i>
<i>miraculum</i>	<i>mirakulu</i>	[miakýly]	<i>mirakülü</i>	[mirákle]	<i>miracle</i>	<i>miracle</i>
<i>pacare</i>	<i>pagatu</i>	[pháka] <sup>8</sup>	<i>paka-tü</i>	[pagá]	<i>pagar</i>	<i>payer</i>
<i>pacem</i>	<i>bake</i>	[báke]	<i>bake</i>	[pats]	<i>patz</i>	<i>paix</i>

<sup>6</sup> *Zabal* ere aski erabilia da.

<sup>7</sup> Alde batetik, biarnera kontserbadoreagoa da [o] lehen bokal gisa begiratu baitu.

<sup>8</sup> Lehen herskaria hasperenduna da zubereran eta bigarrena ozenkabea egon da.

<i>pāla</i>	<i>pala</i>	[p <sup>h</sup> ála]	<i>pala</i> <sup>9</sup>	[páb]	<i>pala</i>	<i>pelle</i>
<i>partem</i>	<i>zati</i>	[p <sup>h</sup> árte]	<i>parte</i>	[par]	<i>part</i>	<i>part</i>
<i>peccatum</i>	<i>pagatu</i>	[bek <sup>h</sup> áty]	<i>bekati</i>	[pekát]	<i>pecat</i>	<i>péché</i>
lat. ar. * <i>pullitra</i>	<i>habe</i>	[pitrále]	<i>pitrale</i>	[piteráw]	<i>piterau</i>	<i>poutre</i>
<i>pīlus</i>	<i>ile</i> <sup>10</sup>	[bíl <sup>h</sup> o]	<i>bil</i>	[péu]	<i>peu</i>	<i>poil</i>
<i>pīnus</i>	<i>pinu</i>	[p <sup>h</sup> íno]	<i>pino</i>	[pi]	<i>pin</i>	<i>pin</i>
<i>plumbum</i>	<i>berun</i>	[plómy]	<i>plomü</i>	[plum]	<i>plom(b)</i>	<i>plomb</i>
<i>populum</i>	<i>herri</i>	[popýly]	<i>popülü</i>	[p <sup>h</sup> oble]	<i>pòble</i>	<i>peuple</i>
<i>porrum</i>	<i>porru</i>	[p <sup>h</sup> áka] <sup>11</sup>	<i>porri</i>	[purét]	<i>pòr</i>	<i>poireau</i>
<i>port(am) + ālem</i>	<i>portale</i>	[pɔrtále]	<i>portale</i>	[purtáw]	<i>portau</i>	<i>portail</i>
<i>punctu</i>	<i>puntu</i>	[p <sup>h</sup> ýty]	<i>püntü</i>	[pyn] /pyn/	<i>punt</i>	<i>point</i>
<i>pūtēus</i>	<i>putzu</i>	[p <sup>h</sup> ýtsy]	<i>pützi</i>	[pyts] /pyts/	<i>putz</i>	<i>puits</i>
<i>regere</i>	<i>errege</i>	[erége]	<i>errege</i>	[rej]	<i>rei</i>	<i>roi</i>
<i>rota</i>	<i>gurpil</i>	[eróta]	<i>erota</i>	[ar <sup>h</sup> ɔɔ]	<i>(ar)ròda</i>	<i>roue</i>
<i>salvare</i>	<i>salbatu</i>	[šálba]	<i>salba-tü</i>	[sawbá]	<i>sauvar</i>	<i>sauver</i>
<i>salsam</i>	<i>saltsa</i>	[šáltša]	<i>saltsa</i>	[sáwsɔ] /sáwsə/	<i>saussa</i>	<i>sauce</i>
<i>sartāginem</i>	<i>zartagin</i>	[sart <sup>h</sup> egíja]	<i>zartegina</i>	<i>ez</i> [padérɔ]	<i>sartana</i> <sup>12</sup>	<i>poêle à frire</i>
<i>sæta, sēta</i>	<i>zeta</i>	[séta]	<i>zeta</i>	[sédɔ] /sédə/	<i>seda</i>	<i>soie</i>
<i>tempūs, tempōra</i>	<i>denbora</i>	[dēbóa]	<i>denbora</i>	[tɛms] /tɛms/	<i>temps</i>	<i>temps</i>
<i>vespera</i>	<i>bezpera</i>	[mɛspéa]	<i>b/mezpera</i>	[brɛspe]	<i>vrɛspe</i> <sup>13</sup>	<i>veille</i>

<sup>9</sup> Peillenek biarnerari mailegutzat ematen du (*Les emprunts...* : 104), baina herskaria hasperenduna da zubereran eta azken silaba kontserbatua da.

<sup>10</sup> Zubereraz [í<sup>h</sup>e] erabilia da, baina animalientzat.

<sup>11</sup> Peillenek biarnerari mailegutzat ematen du (*Les emprunts...*, p. 106).

<sup>12</sup> Olorucko berriemaileen arabera gaztainen erratzeko tresna, Zuberoan bezala.

<sup>13</sup> « Arratsalde » adierarekin.

GASKOIARI USTEZKO LEXIKO MAILEGATUA

LATINA	BATUA	ZUBERERA	Olorue	Escòs	GASKOIA	FRANTSESA
	<i>abiadura</i>	[abjadýa] <i>abiadüra</i>	[abjádɔ] <sup>14</sup>		<i>aviada</i>	<i>vitesse, démarrage</i>
<i>dextru</i>	<i>trebe</i>	[adrèt] <i>adret</i>	[adrèt]	/adrèt/	<i>adret</i>	<i>adroit</i>
<i>rasus</i>	<i>moz</i>	[erá□] <i>a/errás</i>	[arás]		<i>arràs</i>	<i>ras</i>
	<i>ingeles</i>	[ĩglé□] <i>ingles</i>	[ãglé□]		<i>anglés</i>	<i>Anglais</i>
<i>fraga</i>	<i>marrubi</i>	[arága] <i>arraga</i>	[arrágo]	/aRágə/	<i>ahraga</i>	<i>fraise</i>
lat. ar. <i>vascella</i>	<i>baxera</i>	[baféja] <i>baxera</i>	[baférɔ]	/baférə/	<i>vaishèra</i>	<i>vaisselle</i>
<i>vestire</i>	<i>jantzi</i>	[bésti] <i>beztí-tü</i>	[bestí]	/bestí/	<i>vestir</i>	<i>(se) vêtir</i>
ital. <i>brigante</i>	<i>gaizkile</i>	[brig'ât] <i>brigant</i>	[brigán]		<i>brigand</i>	<i>brigand</i>
<i>buffare</i>	<i>ufatu</i>	[búha] <i>buha-tü</i>	[buhá]	/buhá/	<i>bohar</i>	<i>souffler</i>
<i>uffare+??</i>	<i>haizekada</i>	[buháda] <i>buhada</i>	[buhádɔ]		<i>bohada</i>	<i>rafale</i>
<i>uffare+??</i>	<i>hauspo</i>	[buhadé] <i>buhader</i>	[buhadé]		<i>bohader</i>	<i>soufflet</i>
	<i>baionar</i>	[bajuné□] <i>baiones</i>	[bajunés]		<i>baionés</i>	<i>Bayonnais</i>
	<i>biarnes</i>	[biarné□] <i>biarnes</i>	[biarnés]		<i>bearnés</i>	<i>Béarnais</i>
* <i>bordam</i> <sup>15</sup>	<i>borda</i>	[b'ɔrda] <i>borda</i>	[b'ɔrdɔ]		<i>bòrda</i>	<i>grange</i>
* <i>buk(on)+atam</i> <sup>16</sup>	<i>musuzapi</i>	[bukháta] <i>bokata</i>	[bugádɔ]		<i>bugada</i>	<i>lessive</i>
<i>cathedra</i>	<i>aulki</i>	[kajdéa] <i>kaidera</i>	[kadjérɔ]		<i>cadiera</i>	<i>chaise</i>
		[kaminét] <i>kam/binet</i>	[kabinét]	[kabinét] <sup>17</sup>	<i>cabinet</i>	<i>armoire</i>
	<i>kailu</i>	[katf] <i>katx</i>	[katf]		<i>cath</i>	<i>cal</i>
<i>caldarium</i>	<i>galdaragile</i>	[kawté] <i>kauter</i>	[kawté]		<i>cautèr</i>	<i>chaudronnier</i>
<i>circare</i>	<i>bilatu</i>	[tʃérk'ha] <i>txerka</i>	[serká]	/serká/	<i>cercar</i>	<i>chercher</i>
frq * <i>kotta</i>	<i>gona</i>	[k□ta] <i>kota</i>	<i>ez</i> [ráwe]		<i>còta</i>	<i>jupe</i>

<sup>14</sup> Oloruen ez erabilia.

<sup>15</sup> Germanikoari mailegatua M. Grosclauden arabera (70 clés... : 55).

<sup>16</sup> Germanikoari mailegatua M. Grosclauden arabera (70 clés... : 55). Hourquebiek eta Pinquek *bucatu* latina ematen dute (59. orr.).

<sup>17</sup> Mako [ ] artean diren ahoskerak Escòsekoak ez dira, baina bai Gilbert Narioo Valensunekoarenak (Orteze ondoan).

	<i>adore</i>	[kuá□e]	<i>koraje</i>	[kurádze]	<i>coratje</i>	<i>courage</i>
	<i>adoretsu</i>	[kua□ú□]	<i>korajus</i>	[kuradzús]	<i>coratjós</i>	<i>courageux</i>
lat. ar. * <i>cutinna</i>	<i>(xerri) kailu</i>	[gotáŋa]	<i>g/kota/eina</i>	[kútjɔ]	<i>coden(h)a</i>	<i>couenne</i>
	<i>kunder</i>	[kū(n)dé]	<i>kunder(a)</i>	[kunté]	<i>condèr</i>	<i>chapelet</i>
<i>curiosus</i>	<i>begiluze</i>	[kyjú□]	<i>kürius</i>	[kyrjús]	<i>curiós</i>	<i>curieux</i>
	<i>frikun</i>	[kokí]	<i>koki</i>	[kukí]	<i>coquin</i>	<i>coquin</i>
	<i>frikun txiki</i>	[kokiλ'ɔt]	<i>kokillot</i>	[kokin'ɔt]	<i>coquinòt</i>	<i>coquin (dim.)</i>
<i>cosina</i>	<i>lehengusu</i>	[kysýŋa]	<i>küziüña</i>	[kuz'ĩjɔ] /kuz'ĩjə/	<i>cosia</i>	<i>cousine</i>
<i>daculam</i> <sup>18</sup>	<i>sega</i>	[dáλy]	<i>dailü</i>	[dáλɔ] /dáλə/	<i>dalha</i>	<i>faux (outil)</i>
<i>duplus</i>	<i>bikoitz</i>	[d□ble]	<i>doble</i>	[dúble]	<i>doble</i>	<i>double</i>
	<i>estakuru</i>	[de□ëký□a]	<i>desenküsa</i>	[dezëkýzɔ] [dezëkýzə]	<i>desencusa</i>	<i>prétexte</i>
<i>dēs + honestus</i>	<i>ohoin</i>	[de□uné□t]	<i>desonest</i>	[mawawnéste]	<i>desaunéste</i>	<i>malhonnête</i>
<i>placere</i>	<i>desplazer</i>	[dε□plazé]	<i>desplazer</i>	[desplazé]	<i>desplaser</i>	<i>déplaisir</i>
	<i>erakasle</i>	[erez'ët]	<i>errejent</i>	[rezèn]	<i>(ar)regent</i>	<i>instituteur</i>
<i>spongia</i>	<i>belaki</i>	[ε□p□dza]	<i>esponje</i>	[εspúndzɔ] [εspúndzə]	<i>esponja</i>	<i>éponge</i>
<i>sposare</i>	<i>ezkondu</i>	[ε□pú□a]	<i>esposa-tü</i>	[εspuzá] <sup>19</sup> /εspuzá/	<i>esposar</i>	<i>épouser</i>
<i>scālā, ærum</i>	<i>eskailera</i>	[ε□kelé]	<i>eskeler</i>	[εskalé] /εskálə/	<i>escalèrs</i>	<i>escalier</i>
<i>fine</i>	<i>fin</i>	[fi]	<i>fi</i>	[fi] /fĩ/	<i>fin</i>	<i>fin</i>
	<i>larruzko</i>	[foradýa]	<i>forradiüra</i>	<i>ez</i>	<i>forradura</i>	<i>fourrure, doublure</i>
	<i>frantses</i>	[frant□é□]	<i>frantses</i>	[frantsés]	<i>francés</i>	<i>Français</i>
	<i>frantximant</i>	[frantsim'ät]	<i>frantzimant</i>	[franʃimán]	<i>franchimand</i>	<i>qui mime le français</i>
<i>frigus, frigida</i>	<i>fresko</i>	[frε□k]	<i>fresk</i>	[frεsk] /frεsk/	<i>fresc</i>	<i>frais</i>
	<i>freskura</i>	[frε□kýa]	<i>fresküra</i>	[frεskýrɔ]	<i>frescura</i>	<i>fraicheur (temps)</i>
bas latin <i>faluppa</i>	<i>barrabas</i>	[fripú]	<i>fripu</i>	[fripú] [frip□]	<i>fripon</i>	<i>fripon</i>
germ * <i>witan</i>	<i>kirten</i>	[gidér]	<i>gider</i>	<i>ez</i>	<i>guidar</i> <sup>20</sup>	<i>petit manche</i>

<sup>18</sup> Zelta M. Grosclauden arabera (2000 : 59).

<sup>19</sup> Gutxi edo ez erabilia Olorueko berriemaileen arabera.

<sup>20</sup> Olorueko berriemaileek forma hori ez dute ezagutzen ; biarnerari mailegu bat ote da ?

	<i>burruntzali</i>	[gáhe]	<i>gahe</i>	[gáhɔ] <sup>21</sup>	[gáhə]	<i>gaha</i>	<i>cuiller à pot</i>
<i>vastare</i>	<i>gastatu</i>	[gá□ta]	<i>gasta-tü</i>	[gwastá]	/gwastá/	<i>g(u)astar</i>	<i>gâter</i>
<i>graneriu</i>	<i>bihitegi</i>	[grané] <sup>22</sup>	<i>graner</i>	[graé]	/graé/	<i>gra(nh)èr</i>	<i>grenier</i>
frq. * <i>hardjan</i>	<i>ausart</i>	[hardít]	<i>hardit</i>	[hardít]		<i>hardit</i>	<i>hardi</i>
	<i>zoriontsu</i>	[ijú□]	<i>irus</i>	[yrús] [irús] <sup>23</sup>		<i>urós</i>	<i>heureux</i>
<i>jumpare</i>	<i>zabundu</i>	[z□pa]	<i>junpa-tü</i>	[zÿpá]	/jumpá/	<i>junpar</i>	<i>balancer</i>
<i>glōrīōsa</i>	<i>harropuztu</i>	[lorjú□]	<i>lorius</i>	[glurjús]		<i>gloriós</i>	<i>vaniteux</i>
	<i>zoriongabe</i>	[maleú□]	<i>malerus</i>	[malyrús]		<i>malurós</i>	<i>malheureux</i>
	<i>trakets</i>	[maleštrýk]	<i>malestriik</i>	[dezestrýk] <sup>24</sup>		<i>desestruc</i>	<i>maladroit</i>
<i>mālītīōsus</i>	<i>jostalari</i>	[malesjúš]	<i>malezius</i>	[malisjúš]		<i>maliciós</i>	<i>malicieux</i>
<i>mantellum</i>	<i>eskuare</i>	[mātétj]	<i>mantetx</i>	[mātét] <sup>25</sup>		<i>mantèth</i>	<i>manteau (cheminée)</i>
		[man(e)ú□]	<i>manus</i>	[mañús]		<i>manh□s</i>	<i>maniéré, couvé</i>
<i>medecina, medicus</i>	<i>mediku</i>	[bedezí]	<i>bedezi</i>	[medesí]		<i>medecin</i>	<i>médecin</i>
<i>minus</i>	<i>gutiago</i>	[ment□]	<i>ments</i>	[menj] [mens] <sup>26</sup>		<i>mens(h)</i>	<i>moins</i>
	<i>zurgin</i>	[meny□é]	<i>menüser</i>	[menyzé]		<i>memüsèr</i>	<i>memuisier</i>
<i>mixtūra</i>	<i>mestura</i>	[me□týa]	<i>mestüra</i>	[mestýrɔ]	/mestýrə/	<i>mestura</i>	<i>méture</i>
<i>mixtūra</i>	<i>neurtu</i>	[me□ýa]	<i>mesüra-tü</i>	[mezýrá]	/mezurá/	<i>mesurar</i>	<i>mesurer</i>
	<i>ozpin</i>	[minágre]	<i>minagre</i>	[binágre]		<i>vinagre</i>	<i>vincaigre</i>
	<i>ispilu</i>	[míaA]	<i>mirail</i>	[miráj]		<i>miralh</i>	<i>miroir</i>
<i>muccare</i>	<i>musuzapi</i>	[mukaná□]	<i>m/bukanas</i>	[mukadé] <sup>27</sup>		<i>mocanàs</i>	<i>mouchoir</i>
	<i>almaiz</i>	[murté]	<i>murter</i>	[murté]	[murté]	<i>mortèr</i>	<i>mortier</i>

<sup>21</sup> « Zali » Olorueko berriemaileen arabera.

<sup>22</sup> Zubererak bokal arteko -n- begiratu du, baina azentua azken silaban da. [garné] metatesia badugu ere.

<sup>23</sup> Aspeko ibarran [irús] Olorueko berriemaileen arabera.

<sup>24</sup> Olorueko berriemaileen arabera. Per Noste *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak *malestruc* ematen du.

<sup>25</sup> J. Bonnemasonek [mātétj] aipatzen du Aspe ibarrean (2005 : 75), Olorueko berriemaileek baieztatzen dute.

<sup>26</sup> Robert L.-k lehen forma eta Nathalie M.-k bigarrena.

<sup>27</sup> *Mocader* Olorueko berriemaileentzat. Per Noste-n *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak bi formak ematen ditu.

<i>nōdus</i>	<i>korapilo</i>	[nyt]	<i>nüt</i> <sup>28</sup>	[nyt] <sup>29</sup>	/nut/	<i>nod</i>	<i>noeud</i>
<i>oboedire+??</i>	<i>obeditzaile</i>	[obedj'ët]	<i>obedient</i>	<i>ez</i> <sup>30</sup>		<i>aubedissent</i>	<i>obéissant</i>
<i>honestus</i>	<i>zintzo</i>	[uné □t]	<i>onest</i>	[awnéste]		<i>o/aunèste</i>	<i>honnête</i>
<i>hos(pi)tal(em)+arium</i>	<i>aterpekide</i>	[o □talé]	<i>ostaler</i>	[ustalé] <sup>31</sup>		<i>ostalèr</i>	<i>aubergiste</i>
	<i>ardo gorri</i>	[pa lét]	<i>pailèt</i>	[pa lét]	[pa lét]	<i>palhet</i>	<i>vin rosé</i>
behe-lat. <i>parochia</i>	<i>parrokia</i>	[paropí(j)a]	<i>parropia</i>	[par □kjə]		<i>parròpia</i>	<i>paroisse</i>
<i>pastillum</i>	<i>talo</i>	[pa □tétj]	<i>pastetx</i>	[pastét] <sup>32</sup>		<i>pastèth</i>	<i>galette de maïs</i>
<i>pausa</i>	<i>atsedenaldi</i>	[p <sup>h</sup> aw □áda]	<i>pausada</i>	[páwzə]	[pawzádə]	<i>pausada</i> <sup>33</sup>	<i>pause</i>
<i>pauper</i>	<i>pobre</i>	[práwe]	<i>prau(b)e</i>	[práwbə]	/práwbə/	<i>praube</i>	<i>pauvre</i>
	<i>belarritako</i>	[pédént]	<i>pendent</i>	[pédén]	[péd'èts] <sup>34</sup>	<i>pendent</i>	<i>boucle d'oreille</i>
		[peΛ'ət]	<i>peilot</i>	[peg'ət]		<i>pegòt</i>	<i>niais, nigaud</i>
<i>perdere</i>	<i>galdu</i>	[perdyt]	<i>perdiit</i>	[pergýt] <sup>35</sup>		<i>perdut</i>	<i>perdu, triste personne</i>
<i>pira</i>	<i>madari</i>	[péa]	<i>pera</i>	[pérə]	/pérə/	<i>pera</i>	<i>poire</i>
<i>pietatis</i> <sup>36</sup>	<i>urrikalmen</i>	[pjetáte]	<i>pietate</i>	[pjetát]	[pjetát]	<i>pietat</i>	<i>pitié</i>
<i>plangere</i>	<i>deitoratu</i>	[pláni]	<i>plañi-tü</i>	[pláne]	/pláne/	<i>plànher</i>	<i>plaindre</i>
<i>placere</i>	<i>atsegin</i>	[plazé]	<i>plazer</i>	[plazé]	/plazé/	<i>plaser</i>	<i>plaisir</i>
	<i>plaza txiki</i>	[pla f'ət]	<i>plaxot</i>	[plas □tə]	[pla f'ətə]	<i>plaxot</i>	<i>petite place</i>
<i>plicare</i>	<i>plegatu</i>	[pléga]	<i>plega-tü</i>	[plegá]		<i>plegar</i>	<i>plier</i>
<i>præstare</i>	<i>prestatu</i>	[pré □ta]	<i>presta-tü</i>	[prestá]	/prestá/	<i>prestar</i>	<i>prêter, préparer</i>
<i>prēhensio</i>	<i>preso</i>	[pre □uné]	<i>presuner</i>	[pre □uné]		<i>presonèr</i>	<i>prisonnier</i>

<sup>28</sup> Zubererak *oropilo* ere bai badu, desegiteko zaila delarik.

<sup>29</sup> Olorueko berriemailetarik batek : [nyt] (N. M.), besteak : [nut] (R. L.).

<sup>30</sup> Olorueko berriemaileek ez dute erabilten Per Noste-n *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak ematen duen *aubedissent* forma.

<sup>31</sup> Olorueko berriemaileek ez dute erabilten. Per Noste-n *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak « aterpekide » adiera ematen du.

<sup>32</sup> J. Bonnemasonek dio : « La prononciation basque est celle de la montagne » (2005 : 77), [pastétj] beraz.

<sup>33</sup> Gilbert Nariook emana. Per Nosten *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegian ez dago.

<sup>34</sup> Pluralean Gilbert Nariooren arabera.

<sup>35</sup> -g-ekin Olorueko berriemaileen arabera.

<sup>36</sup> Latinari eta ez gaskoiari mailegatua behar bada, gaztelaniaren *piedad* hurrunagoa delarik.



<i>porcus</i>	<i>txerrikume</i>	[pujk'ɔt]	<i>puikot</i>	[purk'ɔt]	[purk'ɔt]	<i>pourcòt</i>	<i>cochon, saligaud</i>
<i>putere + nasus</i>	<i>zimitz</i>	[pyrná f]	<i>pürnax(a)</i>	[pyrná fɔ]	[pyrná fə]	<i>purnaisha</i>	<i>punaise</i>
	<i>ukabil</i>	[pynét]	<i>püinet</i>	[pynét]	[pynét]	<i>punhet</i> <sup>37</sup>	<i>poing</i>
<i>ridere</i>		[áraɬeɬ'ät]	<i>arraileilant</i>	[aridulén]		<i>arridolent</i>	<i>qui a de l'humour</i>
<i>rätīōnis</i>	<i>arrazoi</i>	[arraz□] <sup>38</sup>	<i>arrazu</i>	[razú]	/rez□/	<i>rason</i>	<i>raison</i>
<i>sapone</i> <sup>39</sup>	<i>xaboi</i>	[fab□]	<i>xabu</i>	[sablú]	/sabl□/	<i>sab(l)on</i>	<i>savon</i>
<i>sartāgīnem</i>	<i>zartagin</i> <sup>40</sup>	[sarthán]	<i>zartan</i>	[sartánɔ]		<i>sartana</i>	<i>grilloir à châtaignes</i>
<i>sätīōnis</i>	<i>urtaro</i>	[□a□□]	<i>sasu</i>	[sazú]	/sez□/	<i>sason</i>	<i>saison</i>
<i>secare</i>	<i>zerratu</i>	[□éga]	<i>sega-tü</i>	[segá]	/segá/	<i>segar</i>	<i>scier</i>
<i>sequere</i>	<i>segitu</i>	[□égi]	<i>segi-tü</i>	[segí]	/segí/	<i>seguir</i>	<i>suivre</i>
<i>securu</i>	<i>segur</i>	[□egÿr]	<i>segür</i>	[segÿ]	/segÿ/	<i>segur</i>	<i>sûr</i>
<i>september</i>	<i>irail</i>	[šetemé]	<i>seteme</i>	[setéme]		<i>seteme</i>	<i>septembre</i>
<i>serius, seriusus</i>	<i>serio</i>	[□ejú□]	<i>serius</i>	[serjús]		<i>seriós</i>	<i>sérieux</i>
<i>sördīdīus</i>	<i>areago</i>	[□ɔrdéj]	<i>sordei(s)</i>	[surdé f]		<i>sordeis</i>	<i>pire</i>
<i>tabulam</i>	<i>taula</i>	[táwla]	<i>taula</i>	[táwɔ]	/táwɬə/	<i>taula</i>	<i>planche</i>
<i>tabulam+??</i>	<i>zola</i>	[tawláda]	<i>taulada</i>	[tawládɔ] <sup>41</sup>		<i>(en)taulada</i>	<i>plancher</i>
		[trabatétf] <sup>42</sup>	<i>trabatetx</i>	[trabatèt]		<i>travatèth</i>	<i>chevron de comble</i>
	<i>tratulari</i>	[tratyl'ät] <sup>43</sup>	<i>tratülant</i>	<i>ez</i>		<i>maquinhon</i>	<i>maquignon</i>
<i>tendere</i>	<i>samur</i>	[tr'ède]	<i>trende</i>	[tr'ède]		<i>trende</i>	<i>tendre</i>
	<i>odolki</i>	[trip'ɔt]	<i>tripot</i>	[trip] [tripú]		<i>trip, tripon</i>	<i>boudin</i>
	<i>ezkai</i>	[tɬarp'ɔt.f] <sup>44</sup>	<i>txarpoil/tx</i>	<i>ez</i>		<i>sarpoth</i> <sup>45</sup>	<i>thym</i>

<sup>37</sup> « Eskumutur » adiera.

<sup>38</sup> T. E.-E.k sudurkaritzetik gabeko formak nahiago ditu : [arrazú], [fabú] etab.

<sup>39</sup> Germanikoaren \*saipon-etik.

<sup>40</sup> Gaztainak erretzeko tresna.

<sup>41</sup> « Mahaitara » Olorueko berriemaileen arabera.

<sup>42</sup> Peillenek emana, Lhandek *trabatexa*. T. E.-E.k ez du ezagutzen.

<sup>43</sup> [trata'l'ät] T. E.-E. ren arabera.

<i>exsuccare</i>	<i>eskuoihal</i>	[t.ʃykadé]	<i>txükader</i>	[é.ʃygadé]	<i>eishugader</i>	<i>torchon</i>
	<i>hezetsu</i>	[ými]	<i>ümi</i>	[ymíde]	<i>umide</i>	<i>humide</i>
		[siflét] <sup>46</sup>	<i>z/xiflet</i>	<b>ez</b> [sīkèt] [kuhát]	<i>estiflat</i>	<i>gifle</i>

---

<sup>44</sup> [tʃarp'ɔtj] T. E.-E.ren arabera.

<sup>45</sup> « Sarpoil » biarneraz eta ez « ez kai ».

<sup>46</sup> P. Lhandek *zifleta* ematen du (*Dictionnaire basque-français et français-basque...*).